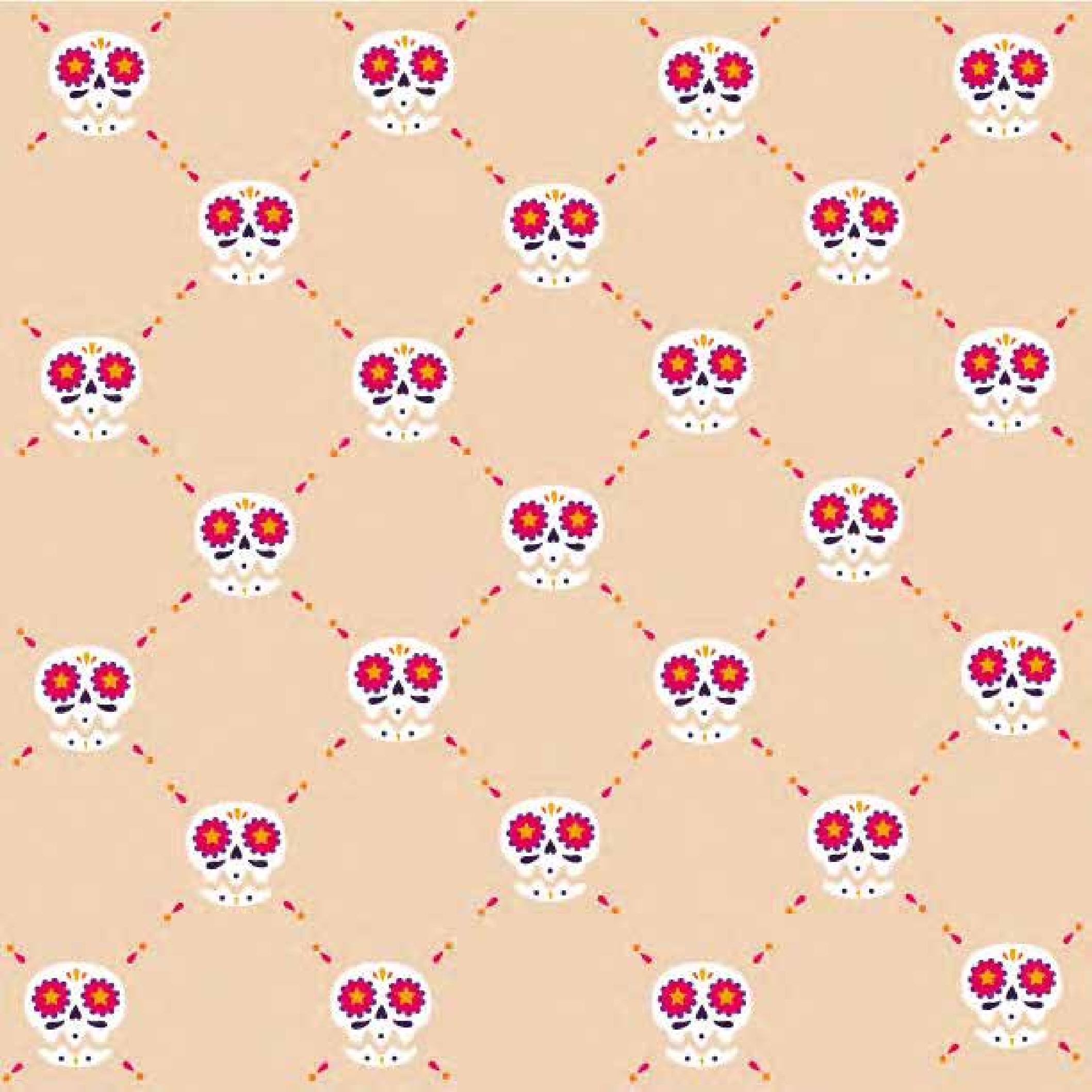


# NI KALPANOTI NOCHAN

¡De vuelta a casa!



Versión en náhuatl de Zoquiapan, Puebla  
**María de la Luz de Gaona de Gaona**





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas**

**Lic. Adelfo Regino Montes**

Director General del Instituto  
Nacional de los Pueblos Indígenas

**Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros**

Coordinador General de Patrimonio  
Cultural y Educación Indígena

**José Luis Sarmiento Gutiérrez**

Director de Comunicación Social

# **“NI KALPANOTI NOCHAN” ¡De vuelta a casa!**

**Versión en náhuatl de Zoquiapan, Puebla  
María de la Luz de Gaona de Gaona**

**Revisión de la versión en náhuatl  
Abraham Ernesto Rendón Salazar**

**Versión en español  
Katya Naomi Vite Delgadillo**

**Ilustraciones  
Diana Ortega Gómez**

**Edición  
Adrián Ramírez Méndez**

**Coordinación  
Norberto Zamora Pérez**

México, 2023

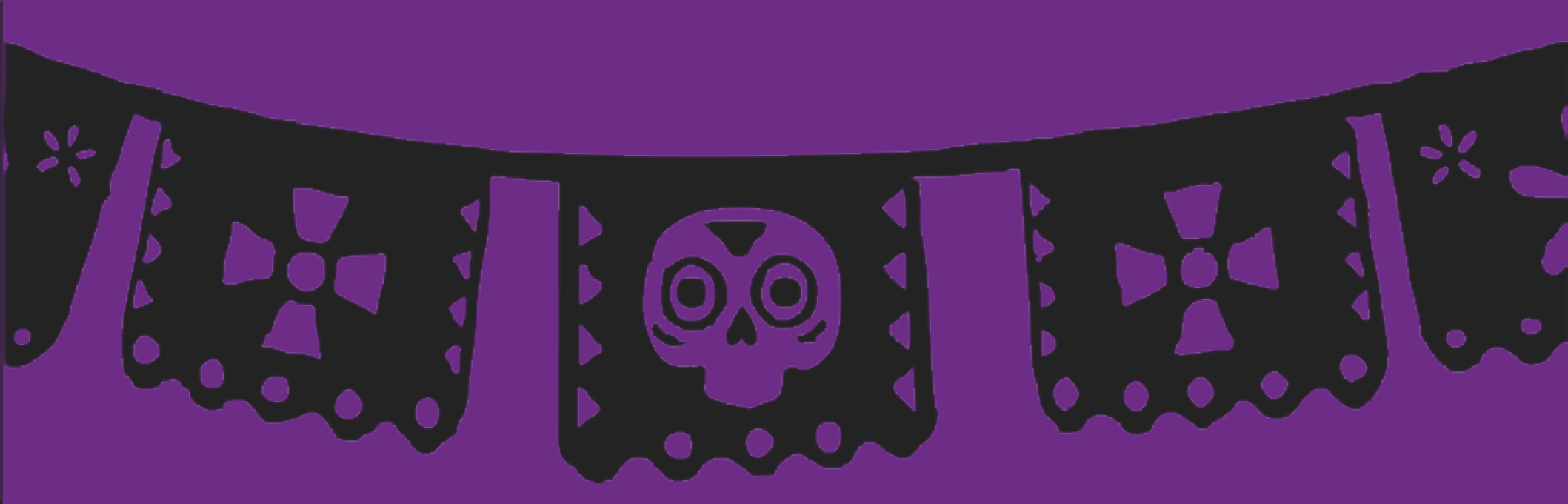


2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**

NI KALPANOTI

NOCHAN

¡De vuelta a casa!



In Mikej Ilwit ti ixpanowaj nochi in xiwmej, ki pia achi miak ten se tsonti xiwit, kampa tik elnamikij to ikniwan ten ashkan animajmej itech tonalmej sewan ome noviembre.

In tatemaktilis ki pia takualmej, tayilmej, taneshmej, sempualxochitl wan miketsontekomahme tsopekme, ika se ki in chatok to animajmej ten ti kin tasoj elnamikij. Semi tel kualtsin in ilwit ten Makuil Tsonti Iwan Chikueyi in UNESCO ki ixmatik kemej “Patrimonio Cultural Inmaterial De La Humanidad in weyi xolal Mexko”.

Día de Muertos es una festividad anual con más de 400 años de historia, en la cual se honra a los fieles difuntos durante el 1 y 2 de noviembre. La ofrenda es el símbolo de la celebración y consiste en instalar altares domésticos llenos de alimentos, bebidas, velas, flores y calaveritas de azúcar con el fin de recibir a aquellas almas que aún se recuerdan con cariño. Tal es su trascendencia que en 2008, la Unesco declaró la festividad como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de México.

Ijkuak katka ni pilchikchin in Mikej  
Ilwit semi nik tel welitaya. Nech tel  
paktia in xochimej, kemej ta ajwiyaya  
wan in tapalmej ten ki sewikaj.

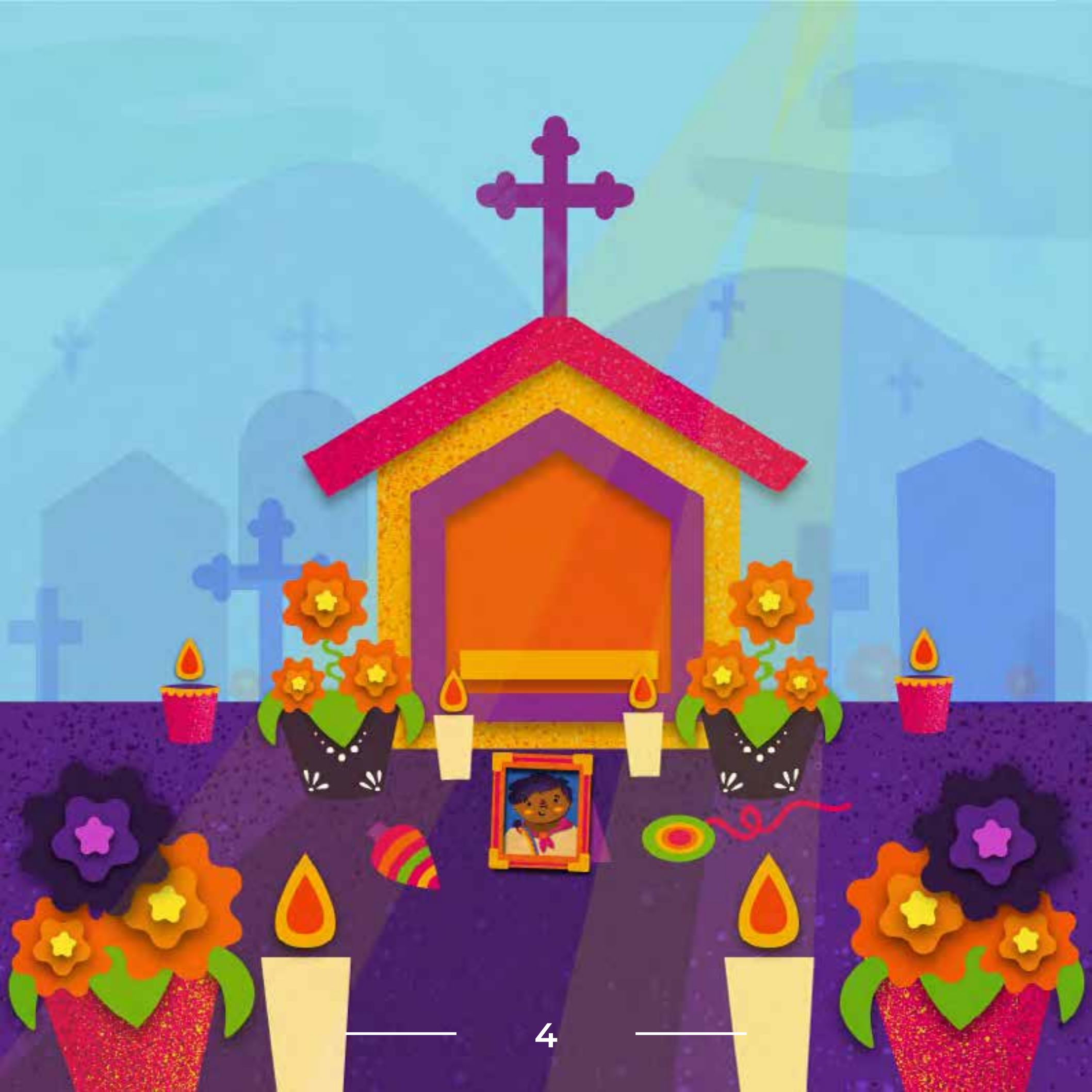
Desde que era muy pequeño el Día de  
Muertos, es mi celebración favorita. Me  
encantan las flores, los aromas y los  
colores que lo acompañan.



Ni tel chichikchin ni katka ijkuak ni kawak in  
tal kampa yetokej in ten yoltokej. Semi ijkuak,  
sayoj ni mo kuepa nochan nochi in xiwmej  
itech nejin tonalmej.

In pipilmej ti welij tik kalpanoskej to kalijtik  
wan to tasoj ikniwan ijkuak in tonal se  
noviembre, se tonal ashto ten mickej ipa  
wejweyinya.

Siendo un niño aún tuve que dejar el  
mundo de los vivos. Desde entonces,  
puedo volver a casa cada año en estas  
fechas Los niños podemos visitar  
nuestros hogares y familias el 1 de  
noviembre, un día antes de aquellos que  
se fueron siendo adultos.



In tatemaktilis yej kachi ni kuelita  
ten in Mikej Ilwit, yejika itech ni  
kajsi nochi ten nech paktia:  
xochimej, tapalmej, tel wuelik ta  
ajwuiyaya wan no ki taliaj in  
awilmej.

La ofrenda es lo que más me  
gusta del Día de Muertos porque  
en ella encuentro mis cosas  
favoritas: flores, colores, comida,  
aromas deliciosos y hasta  
juguetes..



Nochi in xiwmej no nantsin ki talia  
itech in tatemaktilis takualtsin  
semi tel wuelik.

No takual ten nik tel wuelilia yej in  
tamalmej wan nochi in xiwmej  
nech chatok tech in tatemaktilis  
se kaxit temitok ika.

Todos los años mi mamá pone en la  
ofrenda comida exquisita. Mi favorita  
son los tamales y cada año una cazuela  
llena de ellos me espera en la ofrenda.



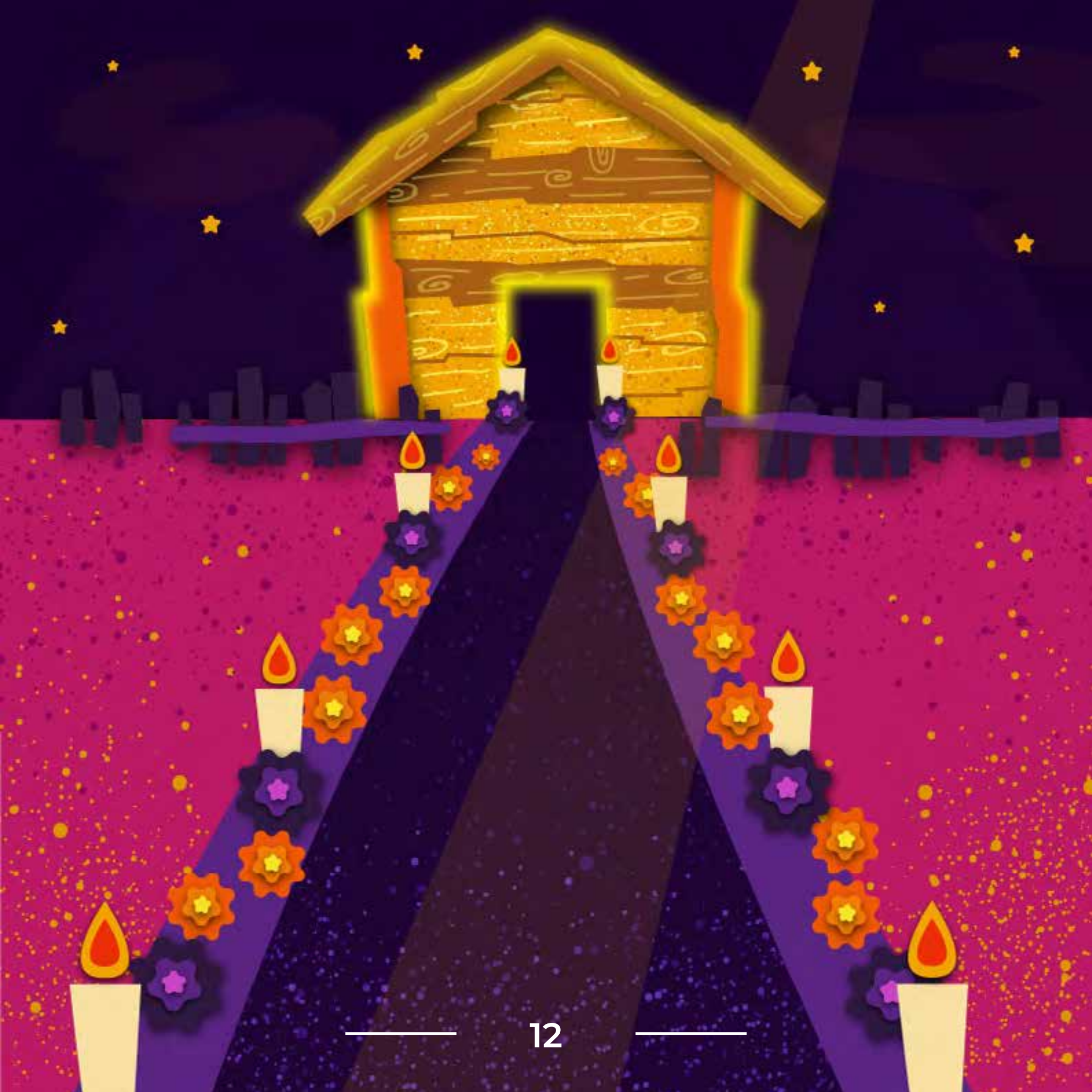
Ompa no ni kajsi tsopekme. No  
ikniuan ki taliaj  
miketsontekomat tsopek wan  
no ten chokolat maj nochi  
nejua nech pakti.

En ella siempre encuentro  
dulces también. Mis hermanos  
suelen dejar calaveritas de  
azúcar y chocolate  
especialmente para mí.



In tanexmej semi mo tel neki,  
yejika in tit tech palewia maj  
tik ixmatikan to ojti ten tech  
wika kampa to kalijtik.

Las veladoras son muy  
importantes, pues su luz nos  
ayuda a reconocer el camino  
de regreso a casa.



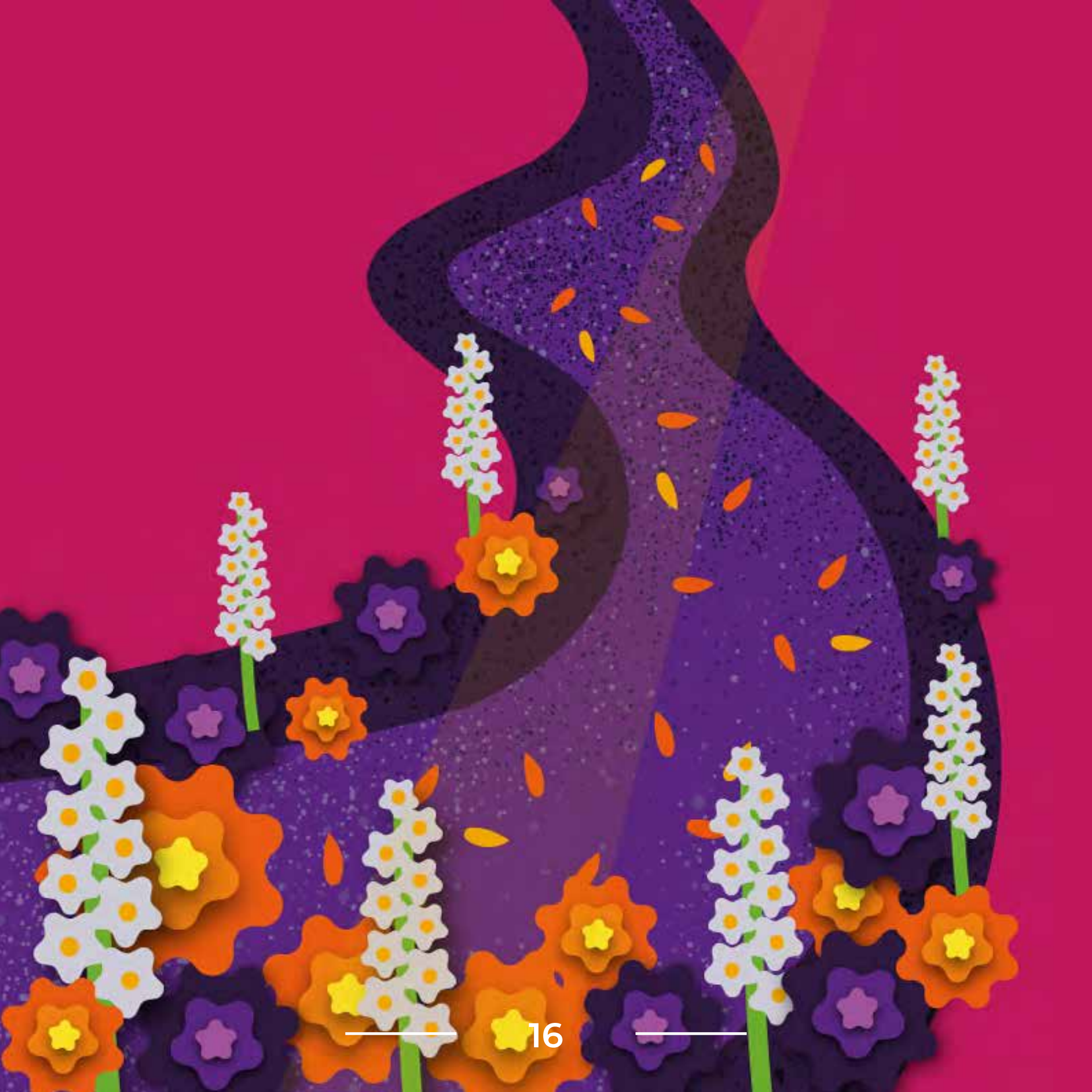
Satepan ni ejko wan tel wejka  
Mictlán ni waleuj semi ni tel  
siowik wan ni tel amiki ¡nik tel  
neki ni tayis at!

Luego de un viaje tan largo  
desde el Mictlán estoy  
agotado y muy sediento  
¡necesito tomar agua!



In ajwiyakka ten sempualxochit tech  
palewia maj ti ajsikan to kalijtik, wan in  
tapal kostik kemej in tonaltsin no tech  
ta ixmatiltia. In coleshxochit no nik tel  
welita, in xochit ta ixmatiltia in  
chipahuakio wan in selikiou ten  
pipilmej ten mickej kemej nejua.

El aroma de las flores de  
cempasúchil nos ayuda a llegar a  
casa, y su color como el sol nos guía  
hasta ella. Las flores de alhelí  
también me gustan mucho, pues  
representan la inocencia y ternura de  
los muertos chiquitos como yo.



Nochi in xiwmej, no nantsin kawa  
itech in tatemaktilis no awilmej  
ten ni kuelita maj ika ni mawilti  
wan ni yolpaki ipan tami in tonal  
ten no kalpanolis.

Cada año, mi mami deja en la  
ofrenda mis juguetes favoritos  
para que pueda jugar con ellos  
y entretenerme mientras dura  
mi visita.



¿Na kuelitaj notskui? Yej nech  
sewika nochi no nemilis; nech  
neshtilia kampa nias wan kin  
paktia in animamej ten nochin in  
pipilmej ten yowi kampa Mictlán.

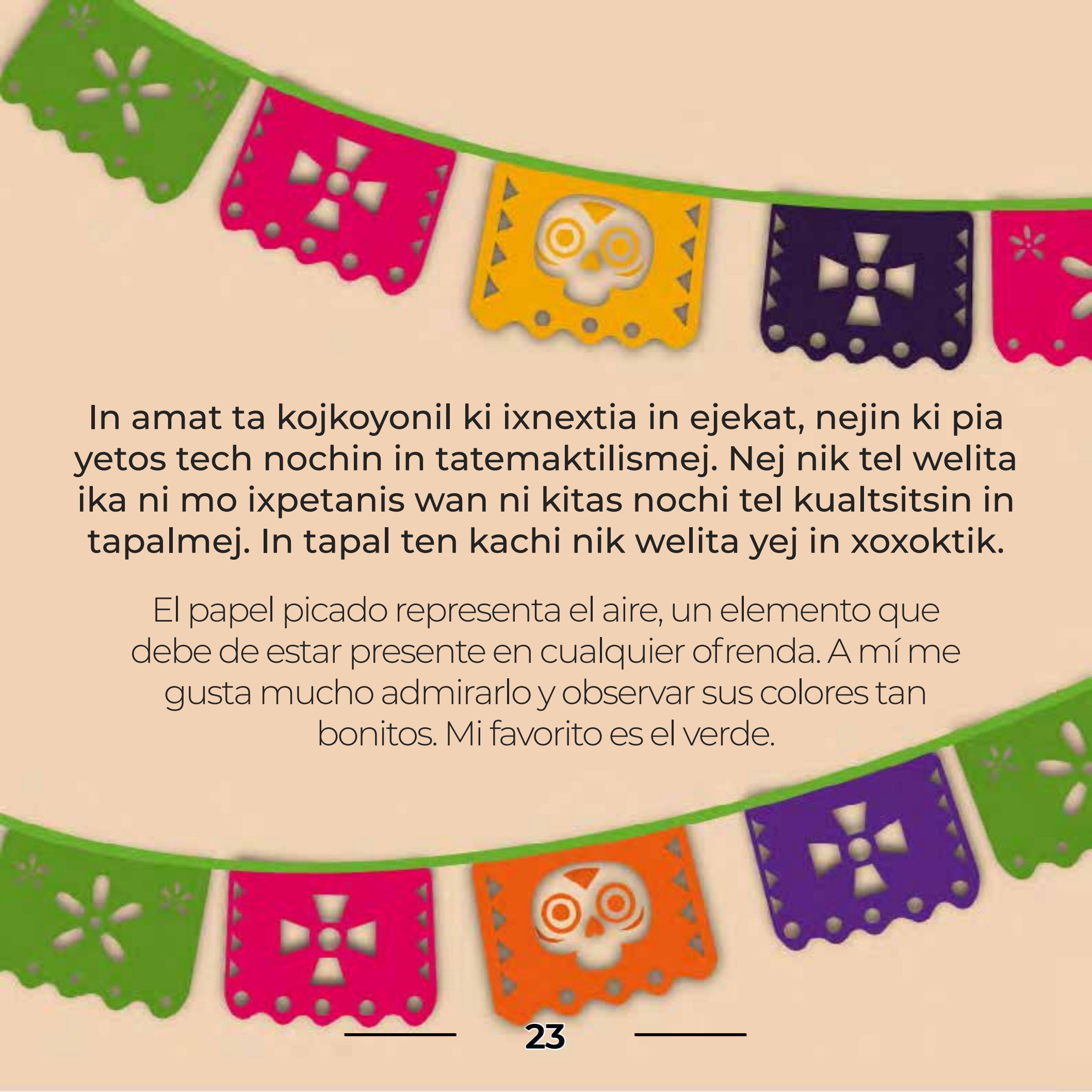
¿Les gusta mi perro? Él me  
acompaña durante mi viaje;  
además guía y alegra las almas  
de todos los niños que se  
dirigen al Mictlán.



Ne yej no ixtakopin. Ijkuak ni  
yoltoya ijkon ni motaya wan ijkon  
nech elnamiki no tasojka ikniwan.  
Ashkan ni tamantik, amo no tekiuj  
ijkuak ni kita no ixtakopin ni mo  
ixmati wan ijkon no nik mati nejin  
yej nochan.

Esa es mi foto. Cuando estaba vivo  
me veía así y de esa forma me  
recuerda mi familia. Ahora soy  
diferente, pero no importa porque  
al verla puedo reconocermé y  
saber que esta es mi casa.





In amat ta koj koyonil ki ixnextia in ejekat, nejin ki pia yetos tech nochin in tatemaktilismej. Nej nik tel welita ika ni mo ixpetanis wan ni kitas nochi tel kualtsitsin in tapalmej. In tapal ten kachi nik welita yej in xoxoktik.

El papel picado representa el aire, un elemento que debe de estar presente en cualquier ofrenda. A mí me gusta mucho admirarlo y observar sus colores tan bonitos. Mi favorito es el verde.

Satepan ni mo sewij itech in  
petat wan nik takachiuuj nochi  
ten nech kauilijkej in no tasojka  
ikniwan ten nech elnamikij,  
ashkan ki pia ni mo kuepas  
kampa nietoti oksepa.

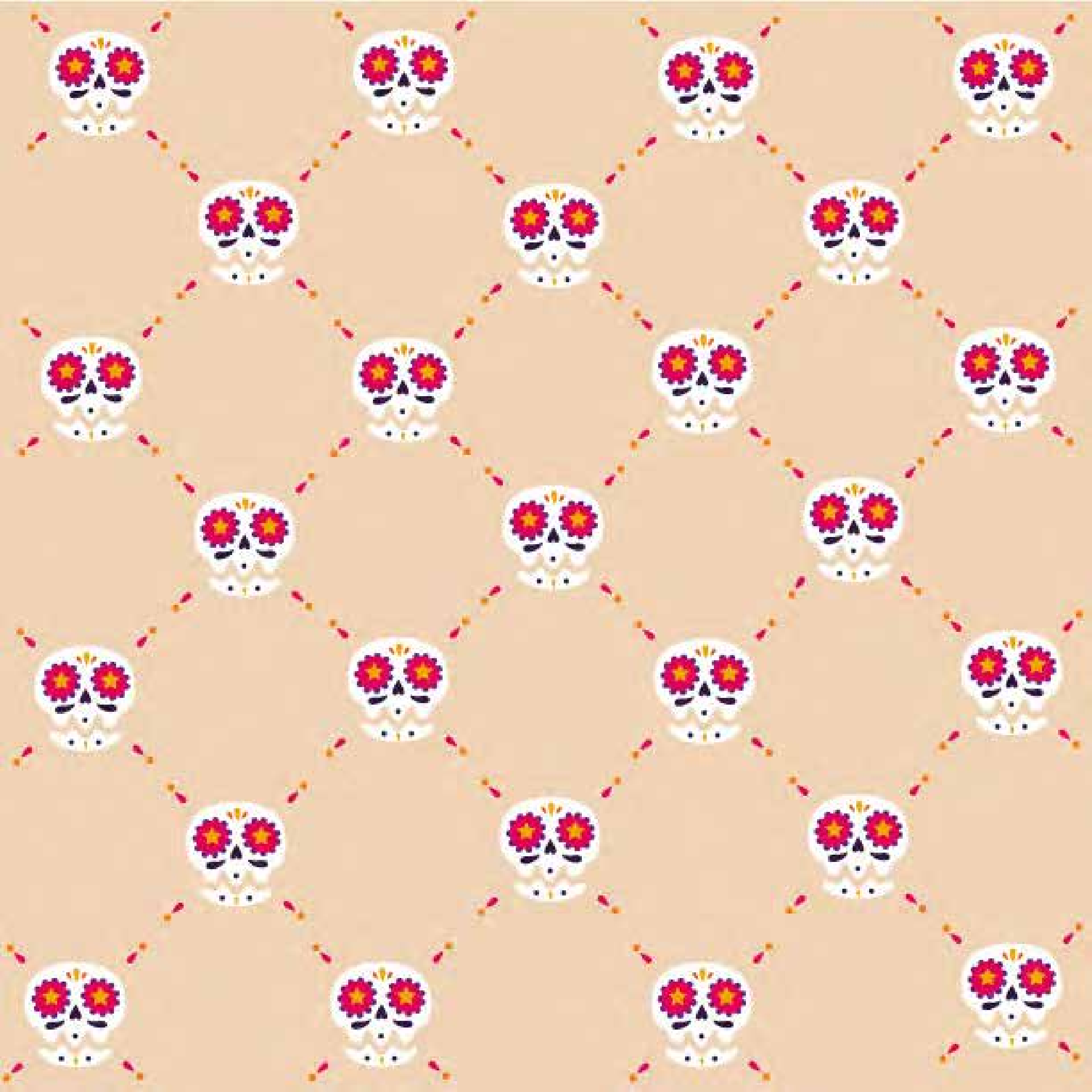
Después de descansar en el  
petate y disfrutar las cosas que  
mi familia dejó para  
recordarme, es momento de  
irme y volver a mi morada.



Nech chatok se ueyi nemilis, wan ti  
mo itaske oksepa in okse xiwit.

Me espera un viaje largo, pero nos  
vemos el próximo año.







GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**INPI**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LOS PUEBLOS  
INDÍGENAS



México, 2023

